

James Krüss,  
La Regno de Nenie

*tradukita de Pejno Simono*

La regno de Nenie nestas  
sur la mara fundo.  
La reĝo Ĉiukaze estas,  
Neniu, korteghundo.

Reĝino jen, Neniukaze,  
je statur' pigmeas.  
Per cigna kolo ŝi emfaze  
ĉion kape neas.

Nesolahom', kortegmarŝalo,  
ventotrinkdiboĉas,  
en domo (ĉe Nenies stalo)  
gruzodore loĝas.

Rezidas ankaŭ Olga Neplu  
ĉe Nesolahomo.  
Ŝi ĉiam viŝas por ke eblu  
puro en la domo.

Funebron ŝi kuiras ĝoje,  
ĝemojn ŝi altranĉas,  
kaj en kastel' Neniufoje  
jen Neniu manĝas.

...

James Krüss,  
Das Königreich von Nirgendwo

Das Königreich von Nirgendwo  
Liegt tief am Meeresgrund.  
Dort wohnt der König Sowieso  
Mit Niemand, seinem Hund.

Die Königin heißt Keinesfalls.  
Sie ist erstaunlich klein.  
Hat einen langen Schwanenhals  
Und sagt beständig: Nein!

Und Keiner ist der Hofmarschall.  
Er trinkt gern süße Luft.  
Sein Haus (gleich neben Niemand's Stall)  
Besteht aus Kieselduft.

Die Köchin Olga Nimmermehr,  
die wohnt in Keiners Haus.  
Sie putzt und werkelt immer sehr  
Und kocht tagein, tagaus.

Am liebsten kocht sie Grabgeläut,  
mit Seufzern feingemischt.  
Das wird im Schloss zu Keinerzeit  
Meist Niemand aufgetischt.

...

La kat' Neniam tumultigas  
 ĉe Nesolahomo.  
 Neniun oni prikulpigas  
 nun je ĝia nomo.

Neniu nun pro ĉi afero,  
 punbatota estu!  
 Nesolahomo! Al karceroj!  
 Neplu! Domarestu!

La reĝo Ĉiukaze pie  
 regas per humano,  
 kaj tial reĝon de Nenie  
 amas popolano.

Mi mem kutimis iri foje  
 tien tiam kaj  
 trapasis mi Neniufoje  
 iam dum la Maj'.

Nesolahom' post min rigardis  
 kalme kaj trankvile  
 Neniu ueste oston gardis  
 dekstre ĉebarile.

La regno de Nenie nestas  
 sur la mara fundo.  
 La reĝo Ĉiukaze estas,  
 Neniu, korteghundo.

...

Oft macht die Katze Niemals hier  
 Zu Keinerzeit Tumult.  
 Dann sorgt sich Keiner um das Tier,  
 Und Niemand kriegt die Schuld.

Man schimpft ihn tüchtig aus und lässt  
 Ihn prügeln noch und noch.  
 Für Nimmermehr gibt's Hausarrest  
 Und Keiner muss ins Loch.

Doch meist ist König Sowieso  
 Sehr friedlich und human.  
 Drum liebt im ganzen Nirgendwo  
 Ihn jeder Untertan.

Ich selber ging mal seinerzeit  
 Zu einer Zeit im Mai  
 (Man tat so was zu meiner Zeit)  
 an Keinerzeit vorbei.

Das Meer war still. Und Keiner stand  
 Am Zaun, nach mir zu schaun.  
 Schloss Keinerzeit lag linker Hand  
 Und Niemand rechts am Zaun.

Das Königreich von Nirgendwo  
 Liegt irgendwo am Grund.  
 Dort wohnt der König Sowieso  
 Mit Niemand, seinem Hund!

...

*Traduko de la Germana poemo "Das Königreich von Nirgendwo" de JAMES KRÜSS (Jakobo Krujso, \*1926-05.31 – †1997-08.02) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, \*1941-12-23).*

*Arg-668-1342 (2014-03-10 18:31:31)*

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en [http://eo.wikipedia.org/wiki/James\\_Kr%C3%BCss](http://eo.wikipedia.org/wiki/James_Kr%C3%BCss), sub "Eksteraj ligiloj". Pri la tradukinto vidu la vikipedian retejn [http://fr.wikipedia.org/wiki/Simon\\_Edward\\_Adrian\\_Payne](http://fr.wikipedia.org/wiki/Simon_Edward_Adrian_Payne),*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JAMES KRÜSS (Jakobo Krujso, \*1926-05.31 – †1997-08.02).*

*Arg-668-1341 (2012-11-21 12:31:17)*

*Tiu ĉi poemo troviĝas en <http://www.tilo.mueller-heidelberg.e/Nirgendwo/DE2E2B5F-85DB-4B6E-96B5-B97EF4BD04A7.html>.*